

## NOMENCLADOR CORDOBENSE DE TOPONIMIA AUTOCTONA

(SEGUNDA PARTE) (\*)

Por ANÍBAL MONTES

### ZONA SUR

Nuestra Zona Sur comprende la cuenca superior de los Ríos 3º y 4º, prolongándose hacia el Sur hasta el Río 5º.

En esta zona lo más característico y mentado fué el valle de Calamuchita cuyo descubrimiento data del año 1529 por el Capitán Fco. César, de la fuerza de Caboto. Le siguió el Cap. Fco. de Mendoza en el año 1544. En el Archivo Histórico de Córdoba hemos comprobado la grafía "e hita" para escribir "chita" (seis primeros volúmenes de la Escribanía 1ª, especialmente, Leg. 6 -Exp. 5- año 1574). También hemos comprobado en esos mismos volúmenes que se escribía indistintamente Calamochita o Talamochita para indicar este valle. Donde se ha pretendido leer "Talamo e hita" debe leerse "Talamochita". En cambio para nombrar la sierra hoy llamada de Comechingones, siempre escribieron Calamochita.

Asimismo, los fundadores de Córdoba llamaron "Río de Calamochita" al que después nombraron Río 3º. Y hubo un pueblo de este nombre en la comarca donde hoy está el embalse del gran dique.

Posteriormente el nombre del valle de Calamochita fué extendido hacia el Norte, hasta abarcar la cuenca superior del Río 2º, al cual llamaban los indígenas en este sector, Río de Quisquisacate, haciendo alusión a la gran estrechura donde

---

(\*) Primera parte: en "Anales de Arqueología y Etnología", t. XI. 1950 (1955).

actualmente está el dique del Río 2º (cuatro fueron los Quisquisacates de la toponimia indígena de Córdoba).

Si observamos las Encomiendas incluídas en este Nomenclador correspondientes a las Zonas Sur y Suroeste, veremos que desde el año 1573 figuraban pueblos indios en "tras la sierra de Calamochita" - "en sierra Vina camche" (sierra de San Luis) - "adelante de Calamochita" o sea hacia el sur) - "en el valle de Calamochita". Lo cual nos indica que por todas estas regiones pasó la Expedición empadronadora del Capitán Mejía Mirabal (octubre-noviembre del año 1573). Y así quedó descubierto el "camino de Cuyo" por los fundadores de Córdoba, los cuales llevaron carretas en esta Expedición. Algunos años después (año 1579) el Gobernador del Tucumán Gonzalo Abreu de Figueroa, con su famosa Expedición a la Trapalanda, llevando también carreta, pasó por el valle de Calamochita rumbo al sur. Llegó hasta el Río 5º que los indígenas llamaban de Popopís, repartiendo Encomiendas en estas lejanas tierras. Por lo menos dos de estas Encomiendas nos han quedado en este Archivo Histórico (las de Mitre) pero debieron existir varias más.

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
490	Allpa taucas	1615 González	Zona Río 3º
71 b. 426	Amari, cqe. Talaca	1579 Mitre	en el Río 5º
269	Almipante, junto a Chara	1598 Acosta	Río 3º arriba
263	Ambayo, junto a Panagal	1588 Sanchez	"cerca Calamoch."
106	Ayapayo, cqe. Vitulo	1598 Fonseca	Zona Chulume
422	Biliaquira, cqe. Gualavira	1593 Olmedo	O. de Calamoch.
83	Biliblas auleta, cqe. Biliblas charaba	1573 Montañez	O. de Calamoch.
713	Canchivira, cqe. Crio navira	1599 Tejeda	Oeste de Río 4º
430	Caabaras, indios Pampas reducidos	1600 González	Yucat



REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
83	Cacho auleta	1573 Montañez	O. Calamoch.
31.406	Cagapas naure, cqe. Cagapas charaba	1573 Castañeda	O. Calamoch.
420	Calamochita, pueblo, cqe. Comeche	1579 Fonseca	Zona Embalse hoy Calamuchita
13.49.79	Calamochita, comarca, valle y río	1573 Varios	hoy Calamuchita
12.51.87	Calamochita, sierra	1573	Sa. Comechingones
83	Calamuchita	1583 Suarez	
49.418	Calanavira, cqs. Concho y Calana charaba	1575 Villalba	Sur Calamoch.
49.418	Canta manacon, cqe. Canta manana charaba	1575 Villalba	Sur Calamoch.
49.418	Colpanavira, cqe. Colpa charaba	1575 Villalba	Sur Calamoch.
49.418	Comasche navira, cqe. Comas charaba	1575 Villalba	Sur Calamoch.
100	Caminaure o Caninaure	1588 Palencia	en Valle Calamoch.
71 b. 426	Capacon	1579 Mitre	"en el Río 5°"
71 b. 426	Cayaton, cqe. Tylabya	1579 Mitre	"en el Río 5°"
424	Casambo	1579 Mitre	"en el Río 5°"
424	Campusuni, cqe. Ampus navira	1579 Mitre	"en el Río 5°"
71.424	Cuio (¿Cuyo?) cqe. Ybis navira	1579 Mitre	"en el Río 5°"
417	Colon colon, cqs. Cosnono y Sunca	1585 Villalba	Sur del Río 3°
31.406	Combati naure, cqe. Comat charaba	1573 Castañeda	"Hacia calamoch."
83	Concho sacate a Concho auleta	1573 Moutañez	O. Calamoch.
31.406	Chaganaure, cqe. Chaga charaba	1573 Castañeda	Zona Comoatl
71 b. 426	Chalanta, cqe. Moro Otalayn	1579 Mitre	"en el Río 5°"
71 b. 426	Chunt, cqe. Labapa	1579 Mitre	"en el Río 5°"
269	Chara "en el Río 3° abajo de Salsacate"	1598 Acosta	Zona Almipante
83	Chi auleta o Chisacat	1573 Moutañez	id. Concho auleta
271	Chilile o Tocomé	1573 Ramírez	"en Calamoch."
100	Chilinaure, cqe. Navintor	1588 Palencia	"Valle Calamoch."
39.387	Chilinaure, cqe. Chile naure charaba	1574 Noble	"cerca Talamochita"
420	Chulume, cqe. Ytisnono	1573 Fonseca	S. del Río 3°
284	Chulure, arroyo y tierras	1579 Villalba	S. del Río 3°
67	Chuti gualante, cqe. chuti naure	1573 Villegas	"Valle Talamoch."

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
108	Doldelgues, cqe. Vitie polque	1600 Avila	Rio 3º banda S.
714	Elcano	1600 Mitre	Oeste de Tegua
100	Esca cachi sacat, cqe. Esca cachi	1588 Palencia	"Valle Calamoch."
49.418	Gualapi navira, cqe. Gualapi charaba	1575 Villalba	S. Calamochita
13	Gualavyra, cqe. Tultinaure	1573 Yrobi	"V. Calamoch."
67	Gualta naure, cqe. Gualta naure	1573 Villegas	"V. Calamoch."
106	Gualsalen o Musupicha	1598 Fonseca	Zona Chulume
71.424	Guasca la va, cqe. Popopis navira	1579 Mitre	en el Rio 5º
71.424	Guaslaco, cqe. Tinti navira	1579 Mitre	en el Rio 5º
713	Holma malta	1599 Camara	Oeste de Rio 4,
71.424	Lin lin, comarca, Expedición Abreu	1579	"Jornada de Lin Lin"
108	Lobopies, cqe. Chulileo	1600 Avila	Rio 3º banda S.
271	Lujama o Lusama	1575 Ramirez	"en Calamoch."
100	Lulon, vecino a Chilinaure	1588 Palencia	"V. Calamoch."
49.418	Molon navira, cqe. Molon charaba	1575 Villalba	S. Calamoch.
79	Mulun navira, es tal vez el anterior	1573 Chavez	S. Calamoch.
71 b. 426	Muni, cqe. Tochi	1579 Mitre	en el Rio 5º
427	Muni guarago, cqe. Munopis	1600 González	en el Rio 5º
430.435	Muturos, Pampas reducidos al Río 4º	1611 Avila	en el Rio 4º
83	Nun auleta, cqe. Nun charaba	1573 Montañez	O. Calamoch.
100	Ones naure, vecino a Chili naure	1588 Palencia	"V. Calamoch."
49.418	Oniquis navira, cqe. Oniquis charaba	1575 Villalba	S. Calamoch.
49.418	Ospis navira, cqe. Ospis charaba	1575 Villalba	S. Calamoch.
100	Palna vita, comarcano de Chili naure	1588 Palencia	"V. Calamoch."
264	Pampa "vuelta que hace el Río 3º"	1586 Mitre	Zona Embalse
263	Panagal, vecino a Ambayo	1588 Sanchez	"cerca Calamoch."
427	Patun, cqe. Tin tin	1578 Mitre	en el Rio 5º
108	Pinturon, cqe. Caabara	1600 Avila	Rio 3º, banda S.
265	Pococha campichira	1594 Medina	N. Rio calamoch.
49.418	Pomasas navira, cqe. Pomasas charaba	1575 Villalba	S. Calamoch.
33	Pomat naure olaeta, cqe. id. id. charaba	1573 Castañeda	"hacia Calamoch."

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
71.424	Popopis nombre del Río 5º	1579 Mitre	Río 5º
83	Pu auleta o Pu sacat, cqe. Pu charaba	1573 Montañez	O. Calamoch.
100	Pualavira, comarcano de Chiliaure	1588 Palencia	"V. Calamoch."
31.406	Pud naure, cqe. Pud naure charaba	1573 Castañeda	"hacia Calamoch."
417	Puy sacat, cqe. Puy charaba	1586 Loria	Zona Río 3º
71 b. 426	Quimi, cqe. Altis	1579 Mitre	"en el Río 5º"
83.269	Salsacate (distinto del de Zona Oeste)	1573 Montañez	Río 3º arriba
83.269	Savambre, cqe. savambre charaba	1573 Montañez	Río 3º arriba
399	Seguepel, cqe. Cabanon charaba	1594 Jaymes	"hacia el Río 3º"
271	Socome o Tocome	1573 Ramírez	"en Calamoch."
426	Soco soco	1579 Mitre	en el Río 4º
67	Talamochita, valle	1573	"V. Calamoch."
108	Talusano, cqe. Tabuze	1600 Avila	Río 3º, banda S.
67	Tambo gualanto, cqe. Tambo naure	1573 Villegas	"V. Talamoch."
13	Taque eynita	1573 Yrobi	"V. Calamoch."
49.418	Tarica yvira, cqe. Tarica charaba	1575 Villalba	S. Calamoch.
106	Tinin cocho	1598 Fonseca	Zona Chulume
49.418	Tiqui navira, cqe. Tiqui charaba	1575 Villalba	S. Calamoch.
106	Tiquingas o Tiquincas	1598 Fonseca	Z. Chulume
49.418	Toltina navira, cqe. Toltina charaba	1575 Villalba	S. Calamoch.
264	Tigua, arroyo	1586 Mitre	S. Calamoch.
71	Timbilas, cqe. Timbilas navira	1579 Mitre	en el Río 5º
271	Tocome o Socome	1573 Ramírez	"en Calamoch."
100	Tolema, comarcano de Chiliaure	1588 Palencia	"V. Calamoch."
71 b. 426	Tonchara, "con sus caciques"	1579 Mitre	en el Río 5º
424.425	Totoco	1579 Mitre	en el Río 4º
79	Tulun guleta, cqe. Tulun charaba	1573 Chavez	S. Calamoch.
106	Tulu vichi	1598 Fonseca	Z. Chulume
71.424	Usca, cqe. Cata navira y Talira	1579 Mitre	en el Río 5º
264	Vayo "dormida de la cruz"	1586 Mitre	S. de Calamoch.
265	Vile cacta "más allá del Pescadero"	1594 Pérez	S. de Calamoch.
713	Yasaray cqe. Chaga naure	1599 Camara	Oeste de Río 4º
13	Yacunta chiraba	1573 Yrobi	"V. Calamoch."

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RÍOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
33	Yasilis auleta, cqe. Yachi charaba	1573 Montañez	O. Calamoch.
33	Yana auleta, cqe. Yana charaba	1573 Montañez	O. Calamoch.
100	Yuchura cqe. Yrabi	1588 Palencia	"V. Calamoch."
49.418	Yongo navira, cqe. Yongo charaba	1575 Villalba	S. Calamoch.
71.424	Ytotoco, cqe. Mohuy navira	1579 Mitre	en el Río 5º
428.429	Yucat (Yuscat?) "reducción"	1591 Avila	Río 3º abajo

NOTA: S. Calamoch. significa "al Sur de Calamochita".  
 V. Calamoch. significa "en el Valle Calamochita".  
 Z. Calamoch. significa "Zona Calamochita"

### ZONA CENTRAL

Nuestra Zona Central, teniendo su centro en la Ciudad de Córdoba, comprende los Ríos 1º y 2º desde su nacimiento en la Sierra Grande, con sus respectivos afluentes.

Sus límites Norte, Noroeste y Oeste, ya lo hemos definido al tratar las zonas respectivas. Sin embargo, encontraremos alguna superposición en el Noroeste, siguiendo el camino a Soto, pues en esa dirección no existe divisoria natural y nos encontramos con ríos que no pertenecen a la cuenca del Río 1º y que corren hacia el Norte.

El límite Este de la Zona Central está constituido por lo que fueron grandes bosques, que empiezan en la falda Oriental de la sierra y se extienden en la llanura sin límites que corre hacia el Oriente, en la cual se encuentran la Mar Chiquita y la gran zona de bañados del Norte y del Sur de dicha Mar Chiquita. Esta zona de lagunas y bañados, constituye nuestra Zona Este.

Por el Sur, nuestra Zona Central está limitada por la divisoria de aguas de los Ríos 2º y 3º y así resulta que, parte de lo que hoy se llama Calamuchita está incluida en la Zona Central.

Hemos comprobado que hubo pocos pleitos entre los Encomenderos por estas tierras más cercanas a la Ciudad de Córdoba.

doba, tal vez por el mejor conocimiento de la comarca desde el principio. Esta sencilla causa ha motivado para nosotros una deficiencia de información sobre las Encomiendas originarias pues ya sabemos que el Archivo Histórico de Córdoba en lo que se refiere a esa época y esa clase de información está constituido por los "pleitos por indios".

En cambio, en lo que se refiere a Mercedes de Tierras y pleitos por tierras, la información es amplia.

Esta es la razón por la cual nos hemos visto obligados en la 2ª parte del libro "Indígenas y Conquistadores de Córdoba" a darle amplitud al estudio de los litigios por tierras del siglo XVII. En esta forma hemos completado la información sobre el terreno y los toponímicos del siglo XVI.

El único tema destacado de la Zona Central para esta época, es el que se refiere al QUISQUISACATE, por la razón de que está ligado al Acta de la Fundación de Córdoba, donde se lo menciona asegurando que ese es el nombre indígena del lugar. También y por la misma razón se destaca el tema SUQUÍA.

Como veremos en el Nomenclador, Suquía era el nombre de un importante pueblo indígena que estaba ubicado unas siete leguas río abajo de la Ciudad; los españoles aplicaron este nombre al Río.

En lo que se refiere al tema Quisquisacate, podemos asegurar que el verdadero toponímico del vallecito de Córdoba era Quisquitipa.

El verdadero Quisquisacate era el valle hoy ocupado por el lago San Roque y tal vez ese fué el lugar elegido para levantar la Ciudad, cuando pasó por allí en enero del año 1573 la Expedición previa a la fundación de Córdoba.

Otro Quisquisacate de la Zona Central fué el del Río 2º arriba, donde hoy está el dique del Río 2º. En cuanto al "Quisquisacate de Mitre", motivo de confusión en los primeros años no existió sino como una invención de pleitista. Hay copiosa y clara documentación sobre este tema.





REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
18.499	Achala sacate, cqe. Achala charaba	1573 Velázquez	7 km. S. O. C. Paz
21	Achala o Vogombas tuspi o Yocombis	1579 Velazquez	7 km. S. O. C. Paz
607	Achala sacate, cqe. Achala cobinin	1598 Mitre	en Sa. Achala
55.500	Ahme, cqe. Amacan	1575 Bustamante	En Olahen
27.499	Alcana sacat, cqe. El charaba	1573 Mejía	Zona Characato
228	Alunchira "en Río de Navidad arriba"	1582 Berrú	en el Río 2º
467	Ambia o Anybia, cqe. Ambaia	1577 Gallegos	Saldan arriba
494	Aminta, cqe. Yquin charaba	1581 Hernández	Z. Anisacate 1º
43.236	Anisacate, cqe. Ani charaba	1574 Tejeda	Z. Anisacate 1º
25	Anisacate, cqe. Ani charaba	1573 Mejía	Río Ceballos
18.499	Anisacate, cqe. Ani charaba	1573 Velázquez	Zona Tanti
21	id. o Chilup tuspi, cqe. Chavala acan	1579 Velázquez	Zona Tanti
64	Animi sacat, cqe. Amin chinta	1573 Villegas	en el Río 2º
64	Anipur sacat, cqe. Guambe talalo	1573 Villegas	en el Río 2º
64	Aubun sacat	1573 Villegas	en el Río 2º
512	Ampato yaco, arroyo	1623	Valle Hermoso
54	Ananza pitin, cqe. Canta guatan	1586 Bustamante	en Olahen
512	Anta orco o Anta tica, cerro	1623	Valle Hermoso
212.472	Ascochinga	1576 López	Ascochinga
363.506	Ayan pitin, cqe. Tullian	1607 Soria	en Olahen
217.478	Bilbiscate, "Río Suquia abajo"	1578 Villalba	al E. de Córdoba
260.478	Bilis chaco, gran laguna al Este	1588	Mar Chiquita?
515	Balata	1623 Villalba	en Punilla C.
645	Cabinda, carpintería	1616 Daniel	Zona J. María
75.509	Cacho sacat, cqe. Cacho charaba	1573 Pérez	en Punilla C.
64	Caja sacat, cqe. Al chuchava	1573 Villegas	en el Río 2º
497	Caninta, cqe. Aypiac cinso	1581 Hernández	Z. Anisacate 1º
253.478	Cavinta, cañada de Chibaja	1585 Soria	Río 1º abajo
237.651	Calabalumba	1584 Ardiles	Sta Catalina
206	Calaguanumba, sierra del Uritorco	1575 Jaymes	C. del Monte
8.250	Calabia, cqe. Calubi navan	1573 Yrobi	Zona Cosquin
25.477	Calaptilin, lomas altas	1573	id. Salsipuedes
25	Calaptilin, cqe. Citon charaba	1573 Mejía	id. Salsipuedes
17.23	Calpi naure, cqe. Calpi naure	1573 Mitre	O. Bosque Alegre
1	Camín cosquin, o valle Buena Vista	1573 Cabrera	Valle Hermoso
1	Cami cosquima, cqe. Yacaba queaba	1573 Cabrera	Valle Hermoso
601	Cosquin, Reducción de indios	1598 Guzmán	Cosquin

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RÍOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
467	Cami sasi, cqe. Cami sasi	1577 Gallegos	Saldán arriba
513	Cama, cqe. Chimi chutabi	1632 Guzmán	?
16.22.25	Canta cara sacate, cqe. Canta cara charaba	1573 Mitre	Ciudad de Cba.
11.209	Canta mala, pueblo y comarca	1573 Yrobi	Río 2º abajo
27	Cara sacat, cqe. Epuelo charaba	1573 Mejía	Zona Characato
18.499	Caraca sacate, cqe. Caracas charaba	1573 Velázquez	Zona Characato
499	Carasate, es el mismo anterior	1573 Velázquez	Zona Characato
512	Caracha orco, cerrito	1632 Velázquez	Valle Hermoso
201	Caroyapa, cañada	1574 Jaimes	Caroya
498	Caoca milln, arroyo	1588	Zona Alta Gracia
270.479	Cascara, monte	1604 Cáceres	Río 1º abajo
503	Cau cau ó caucaxo, comarca	1593 Bustamante	Ea. La Paz-Ascoch.
228	Cavisacate, "en Río de Navidad"	1582 Berrú	?
248	Caya sacate, río	1585	Río 2º
670	Caya sacate	1616 Balmac	Z. V. del Rosario en Punilla C.
75.509	Cian sacat, cqe. Cian charaba	1573 Pérez	
217.478	Cip caya, vecino a Bilbiscate	1578 Villalba	Río 1º abajo
468.473	Citon o Siton, río	1585	Río Salsipuedes
204.501	Citon sacate o Siton, cqe. Citon	1575 Ludueña	N. O. Yocsina
55.500	Civicinta, cqe. Abas y pitin	1575 Bustamante	en Olahen
227	Costasacte	1582 Xuarez	en el Río 2º
645	Cosconoje, cqe. Abantay	1616 Ardiles	Z. Ascochinga?
270.479	Cupe "punta del agua"	1604 Cáceres	Río 1º abajo
471.614	Cupil, cqe. Yal talalo	1598 Nabarrete	Agua de Oro?
21	Cunas tuspi, cqe. Noloma acan	1573 Velázquez	Zona Characato
21	Cunas tuspi o Misti sacate (es el anterior)		
508	Culampacaya, comarca	1615	O. Valle Hermoso
243	Chabascate o Chaguascate, río	1585	Hoy Río Carmerc
256.503	Chavascate, valle y pueblo	1585 Casas	S. O. Jesus María
242	Chaviscate	1585 García	Río 1º abajo
222.478	Chacibiscate	1579 Nabarrete	Río 1º abajo
496	Chaca olaeta, cqe. Calpi naure	1581 Hernández	Zona Anisacate
226.478	Chamasacate, "cerca de Localino"	1581 Barrientos	Río 1º abajo
681	Chamasacata "a 9 lgs. de la Cd."	1616 Porras	Río 2º arriba?
43	Chalasacate, cqe. Chalas naure	1574 Cárdenas	Río 2º Arriba
18.499	Chapa olohen, cqe. Chacha	1573 Velázquez	Zona Tanti
25	Chasic sacat, cqe. Chasic charaba	1573 Mejía	id. Río Ceballos
609	Chapsi sacat, cqe. Caya	1598 Cornejo	Río 1º abajo
060	Chapy sacat "a 4 lgs. de la Cd."	1616 Cornejo	Río 1º abajo
230.478	Chibaja, algarrobales y pueblo	1583 Soria	Z. Est. Río 1º
476.519	Chibiquin, arroyo	1646	O. de Unquillo

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
258	Chican toltina, arroyo	1588 Nieto	Zona A. Gracia
16.478	Chilizna sacate, cqe. Chilizna charaba	1573 Mitre	Ciudad de Cba.
494.495	Chilm notil o Chilmga	1581	Zona A. Gracia
21	Chilut tuspi o Anis sacate	1573 Velázquez	Zona Tanti
62	Chinsacat, cqe. Chinchaba	1573 Ardiles	N. Jesus María
224.578	Chinzaba, "abajo del pueblo de Suquia"	1579 Soria	Río 1º abajo
215	Chocaigasta, cienaga	1577	Punilla Norte
55.500	Chuchun sacat, cqe. Chuchun charaba	1575 Bustamante	en Olahen
25.477	Chucaramba, lomas	1573 Mejía	R. Ceballos arriba
252.478	Chucpa, pueblo viejo	1585 Soria	Río 1º abajo
492	Chulpa o Quichulpa, laguna	1599 Jaymes	Z. Oncativo
200	Churuba	1574 Nicolao	al S. Río 2º
512	Chuspi orco, loma	1623	en V. Hermoso
Catastro	Chuspi mayo (mensura antigua)		Río Yuspe
64	Escaa sacat, cqe. Chingal	1573 Villegas	Río 2º arriba
270.479	Guachaba "10 lgs. río abajo"	1604 Cáceres	Río 1º abajo
214.235	Guamacha "tres pueblos juntos"	1576 Peralta	V. del Rosario
62.213	Guanosacate, pueblo y comarca	1573 Burgos	Jesús María
206	Guanumba, valle y arroyo	1575 Jaymes	C. del Monte
255.509	Heque saques	1585 Jaymes	Punilla N.
514	Lababal saquen, cerro	1623	en V. Hermoso
258	Lacava canchira, cerro	1588 Nieto	Zona A. Gracia
255.509	Lava potos	1585 Jaymes	Punilla N.
43	Lias sacat, cqe. Lias charaba	1574 Cárdenas	Río 2º arriba
219.478	Localino, comarca y pueblo	1578 Moxica	Río 1º abajo
514	Lua tuspi o Tumí y milin	1623	en Punilla C.
608	Luca sacat, cqe. Luca charaba	1598 Cornejo	?
255.509	Machapo	1585 Jaymes	Punilla N.
262	Mascolta, comarca	1588 Sanchez	Z. Los Reartes
504	Masa catequen, arroyo	1598 Bustamante	en Olahen
229.467	Ministalalo, laguna y pueblo	1573 Burgos	Ea. Sto. Domingo
253.478	Míndigz, cañada en chibaja	1585 Soria	S. Río 1º
218.478	Mínsaba, pueblo y gran estanque	1578 Figueroa	cerca de Suquia
212	Mismico, tierras y arroyo	1576 Reyna	Ea. La Granja
239	Mísmis cate	1583 López	
18.21	Miste sacate o Cunas tuspi	1573 Velázquez	Zona Characato
245	Mot cala tivil, quebrada	1585 Nieto	Zona A. Gracia
220	Nabosacate o Nobosacate	1579 Tejeda	Z. Costasacate
23	Nacha puytone "camino de Ca- lamochita"	1573 Mitre	Z. Los Reartes
200	Naguascat, en "Río de Navidad"	1574 Nicolao	Río 2º
487	Naubasacate, es el anterior	1599 Burgos	Río 2º

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
64	Nauchi sacat "en Río de Navidad"	1573 Villegas	
43	Naututun sacat, cqe. Naututun	1574 Tejada	Potrero Garay
75.509	Nayto sacat, cqe. Lavat toctoc	1573 Pérez	Punilla C.
499	Nimi tilara, cañada y arroyo	1581	N. O. Alta Gracia
488.682	Nogolma "Reducción"	1615 González	Río 2º arriba
27	Nulo sacat, cqe. Cino charaba	1573 Mejía	Zona Characato
75.509	Numba sacat, cqe. Numba charaba	1573 Pérez	Punilla N.
231.493	Nuñosacate, cqe. Quibini naure	1581 Castañeda	N. O. Alta Gracia
287	Ocombis	1683 Cía. Jesus	Candelaria N.
27.55	Olahen, comarca y provincia	1573 Varios	hoy Olahen
513	Olahen, pueblo, cqe. Sucho nagan	1632 Soria	hoy Olahen
53.500	Olahen, u Olayn	1576 Bustamante	hoy Olahen
253.478	Omar. cañada en Chibaja	1585 Soria	S. Río 1º
258	Onam canchira, cerro	1588 Nieto	Z. A. Gracia
471.614	Oya hita, comarca	1598 Nabarrete	?
258	Parava chasca, comarca	1588 Nieto	A. Gracia
8	Pilsacat o Pisacat, cqe. Pil charaba	1573 Yrobi	lago San Roque
255.509	Pinabac	1585 Jaymes	Punilla N.
8	Piscaguara sacat, cqe. Pisca guara charaba	1573 Yrobi	lago San Roque
64	Pit sacat, "en Río de Navidad"	1573 Villegas	en el Río 2º
64	Pira imba sacat, cqe. Yalin	1573 Villegas	en el Río 2º
287	Poloto sacate, potrero	1683 Cía. Jesus	Candelaria N.
615	Poloto sacate, cqe. Poloto	1598 Lossa	Candelaria N.
512	Pucara, arroyo	1623 Pérez	Punilla C.
492	Plujunta o Pugulunta	1776 Avila	Río 2º abajo
101.502	Pula, cqe. Achata tulian	1588 Olmedo	en Olahen
45.301	Punilla, nombre español	1573 varios	Valle Punilla
492	Quichulpa o Chulpa, laguna	1599 Jaymes	Zona Oncativo
8	Quilobis sacat, cqe. Qutlovis	1573 Yrobi	Lago San Roque
23	Quino naure, "camino de Calamochita"	1573 Mitre	Zona Los Reartes
8	Quisqui sacate, cqe. Quisqui charaba	1573 Yrobi	lago San Roque
494	Quisqui sacate, cqe. charaba chaya	1581 Hernández	Río 2º arriba
258.286	Quisqui sacate, río	1585	Río 2º arriba
478	Quisqui sacate, por Quisquitipa	1581 Mitre	S. Vicente-Cba.
478.494	Quisqui tipa "ancon frente al Fuerte"	1581	S. Vicente-Cba.
287	Quilambi, potrero	1683 Cía. Jesus	Candelaria N.

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RÍOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
608	Saba cora, cqe. Cano manta	1598 Cornejo	?
202.475	Saldan sacate, cqe. Saldan charaba	1574 Peralta	Saldán
62.238	Sanumba sacat	1577 Ardiles	N. O. Jesús María
75	Sial sacat, cqe. Sial charaba	1573 Pérez	"en la Punilla"
319	Sian pitin, cqe. Sian acan	1580 Pérez	"en la Punilla"
468	Sibita pitin, cqe. Sibita aca n	1585 Nabarrete	N. Saldán
96.501	Sibac, chi cqe. Poloto agan	1587 Albornoz	Candelaria N.
606	Sichi sacate, cqe. Sayan acsin	1598 Pérez	Punilla C.
259.501	Silayo cochinta, comarca	1588 González	Lagunilla
245	Simso, en Quebrada Mot cala tivil	1585 Aguilar	Zona A. Gracia
473	Sinta, arroyo (El Pueblito)	1653 Burgos	id. Salsipuedes
260.478	Sipoba, pantano	1588 González	Río 1º abajo
468.473	Siton o Cíton, río y comarca	1585	Salsipuedes arriba
204.501	Sistino cora, cañada	1574 Jaymes	Caroya
201	Siton o Cíten sacate	1575 Ludueña	N. O. Yocsina
478	Soya sacat	1578 Villalba	Río 1º abajo
55.500	Sun sacat, cqe. Capli charaba	1575 Bustamante	en Olahen
218.478	Suquia, comarca y pueblo	1578 Figueroa	Río 1º abajo
	Suquia, río	1673	es el Río 1º
62.238	Sual sacat, cqe. Sualchaba	1573 Ardiles	N. O. Jesús María
11	Susu sacat, cqs. Lampo y Ziton	1573 Yrobi	Río 2º abajo
43. 236	Taba sact, cqe. Taba charaba	1574 Tejeda	S. O. Anisacate
54.344	Taca pitin, cqe. Tullan chican	1586 Bustamante	"en Pr. Olahen"
55.500	Taca sacate, cqe. Totoc charaba	1575 Bustamante	en Olahen
512	Tacana pampa, rocas con morteros	1632	Valle Hermoso
101	Tamacan, cqe. Tamacan	1588 Olmedo	"en Pr. Olahen"
319	Tao pitin, cqe. Taucantes	1580 Pérez	en Punilla
512	Tala pichis orco, cerro	1632	Valle Hermoso
55.344	Tapichin sacat, cqe. Tapichin charaba	1575 Bustamante	en Olahen
75.509	Tay sacat, cqe. Taucantes	1573 Pérez	en Punilla
	Tay sacat, es el mismo Tao pitin?		
472	Tiñin, vecino a Cupil	1605 Nabarrete	Agua de Oro
289.606	Tinin palas, cqe. Chongola	1591 Pérez	Punilla C.
498	Timpa quine, arroyo	1602	N. O. Alta Gracia
25	Tiusta sacat, cqe. Charabaloa	1573 Mejía	Zona R. Ceballos
18.607	Tohahen, comarca y pueblo	1573 Velázquez	S. O. de Cosquin
225	Topo caya, cañada	1581	O. de Argüello
221	Toquingas, monte	1579	Zona S. Agustín
514	Tumi y milin	1623	en Punilla C.
508.635	Uampetin	1616 Soria	Norte Olahen

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
235	Umara sacate	1584	Zona Río 2º
17.23	Unchu naure, cqe. Unchun charaba	1573 Mitre	O. Bosque Alegre
258	Uspa vache, monte	1588 Nieto	Zona A. Gracia
224.478	Ustubi	1579 Soria	Río 1: abajo
215	Visla sacate "en chocaigasta"	1577 García	Punilla Norte
21	Vogombas tuspi o Achala sacate	1573 Valázquez	7 km. S. O. C. Paz
503	Yague	1579 Bustamante	en Olahen
75.509	Yalsacat, cqe. Yal charaba	1573 Pérez	"en la Punilla"
8	Ybia sacat, cqe. Ybia charaba	1573 Yrobi	Lago San Roque
23	Ybachuma tacana	1573 Mitre	Zona Los Reartes
17	Ychila cubininta, cqe. Achala cubininta	1573 Mitre	O. Bosque Alegre
258	Yinquila o Caoca millin, arroyo	1588 Nieto	Zona A. Gracia
607	Yguin sacate, cqe. Ccoca navi	1598 Mitre	
64	Ylira sacat, cqe. Quilastun	1573 Villegas	"en Río Navidad
237.651	Ynchin sacat "en Calabalumba"	1573 Ardiles	N. O. Jesús María
205	Ysacate o Cantamala	1575 Camara	Río 2º abajo
21	Yocombis o Achala sacate	1573 Velázquez	7 km. S. O. C. Paz
201	Yschapa aupa, cañada	1574 Jaymes	Caroya
229.467	Ysqui tipi, cañada	1583 Nieto	Zona R. Ceballos
25	Yutma sacat, cqe. Yutma inchinta	1573 Mejía	Río Ceballos
514	Ynisi pin pin, arroyo	1632	Valle Hermoso

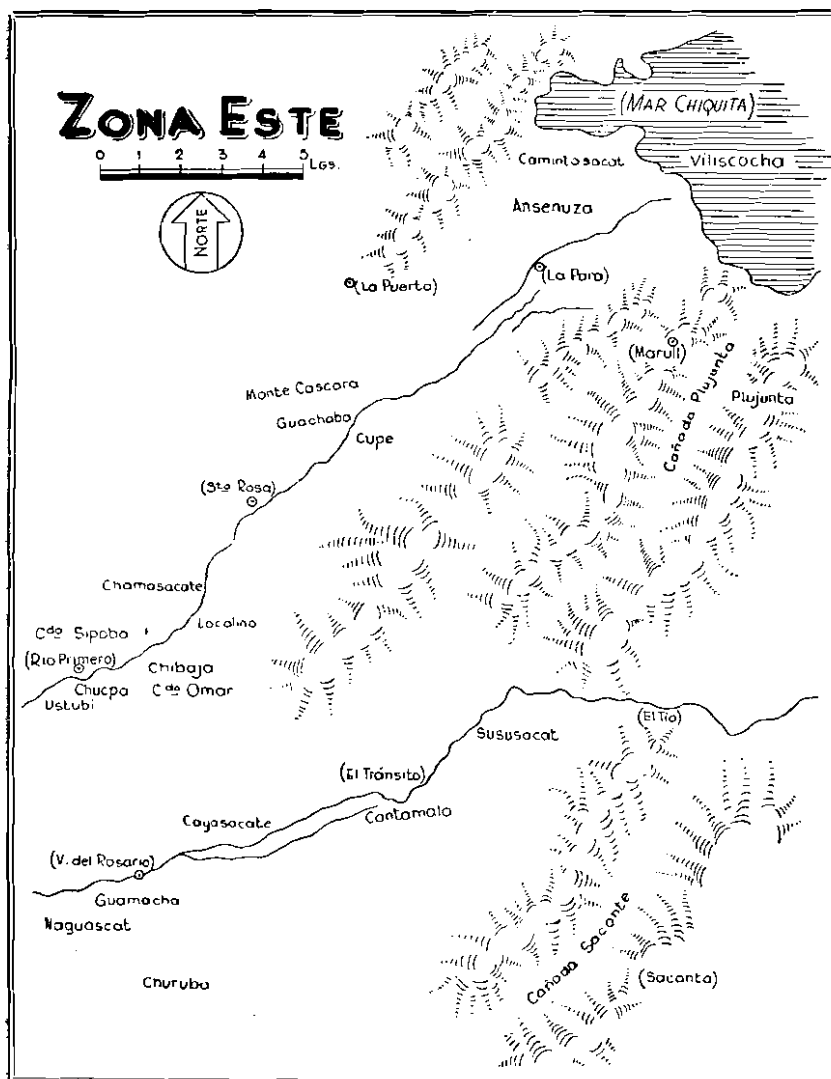
## ZONA ESTE

Zona muy extensa de llanuras, algarrobales y pantanos, podríamos decir que se extiende hasta el Río Salado de Santa Fe. Su comarca más característica y mentada fue la Ansenusa, que algunos historiadores y cronistas han confundido con la Mar Chiquita.

Para nosotros la Mar Chiquita es la gran laguna Bilis chaco (Bilis cocha?) de los fundadores de Córdoba. En cambio Ansenusa le llamaban a la fértil y poblada región que está al oeste y suroeste de la Mar Chiquita. Le dedicamos un análisis especial a este tema en la 3ª parte del libro "Indígenas y Conquistadores de Córdoba". La primera vez que los españoles citaron a Ansenusa en sus escritos, fue cuando el Gobernador del Tucumán don Francisco de Aguirre preparaba en Santiago

del Estero su expedición del año 1566 "en descubrimiento de la provincia de Ansenuza". Posteriormente figuró en las primeras Encomiendas de Córdoba, como se lo ve en este Nomenclador.

Muy pocos fueron los pleitos entre Encomenderos por los pueblos de esta comarca y debido a ello poca información quedó en este archivo Histórico.





En la Encomienda del año 1573 a Juan de Villegas se mencionan varios pueblos "más allá de Ansenusa, entre el Río Salado que va para Santa Fe y Ansenusa" Esta es la región que está al Oriente de la Mar Chiquita en tierras que hoy son de la Provincia de Santa Fe. Seguramente en esta dirección también se extendió la jurisdicción de Córdoba, hasta las cincuenta leguas establecidas como radio por el fundador.

Este Nomenclador prueba que Ansenusa era comarca de Comechingones. Una invasión de Sanabirones talvez reciente, dejó aquí algunos "sacat", pero no impuso ningún "charaba". Todos los patronímicos son típicamente Comechingones.

REGISTRO	PUEBLOS Y CACIQUES-COMARCAS RIOS	AÑO ENCOMENDERO	UBICACION
Historia	Ansenusa, provincia	1566 Aguirre	
57	Ansenusa, comarca	1573 Villegas	Oeste Mar Chiquita
241.612	Ansenusa, pueblo, cqe. Lumicava	1584 Barrientos	Oeste Mar Chiquita
72	Ansenunza, llanos de	1579 Jaymes	Oeste Mar Chiquita
666	Ansinusa, Estancia	1616 Barrientos	Oeste Mar Chiquita
612	Alaplambi "cerca de Ansenusa"	1598 Barrientos	Oeste Mar Chiquita
260.478	Bilis chaco, gran laguna	1588	Mar Chiquita?
67	Calabini, cqe. Giracha	1573 Villegas	"en Ansenusa"
612	Calaplami, cqe. Chatacan	1598 Barrientos	"en Ansenusa"
240.612	Caminto sacat, cqe. Quelo chuc- sa	1584 Barrientos	"en Ansenusa"
72.387	Camin sasan, cqe. Ayoxana	1579 Jaymes	"llanos Ansenusa"
612	Lava sacat, cqe. Citon amarac	1616 Barrientos	Zona Ansenusa
612	Lavapis sacat, cqe. Suco	1598 Barrientos	Zona Ansenusa
72	Lume sacate, cqe. Cabachin	1579 Jaymes	"llanos Ansenusa"
57	Manchin sacat, cqe. Libapi	1573 Villegas	Este Mar Chiquita
612	Nalquis, cqe. Nalquis	1598 Barrientos	Zona Ansenusa
612	Quelos, cqe. Sara campo	1598 Barrientos	Zona Ansenusa
67	Quiloasa, cqe. Yalis	1573 Villegas	Este Mar Chiquita
67	Quiloles, cqe. Anitanca	1573 Villegas	Este Mar Chiquita
67	Quilocanis, cqe. Citon	1573 Villegas	Este Mar Chiquita
612	Quilos, cqe. Lavalin	1598 Barrientos	Zona Ansenusa

Observación: Ansenusa debe escribirse con "z", pues en el documento 15-8-2 (año 1598) estaba escrito con "s" y fue corregido por el escribano Nieto y puesto con "z".

## SANABIRONES EN CAMICHINGONIA

La historia nos dice que los Sanabirones y Salabinas eran vecinos en las comarcas bañadas por los Ríos Salado y Dulce, en el Sureste de Santiago del Estero. Así lo prueba L. Levillier en su libro "Nueva Crónica de la Conquista del Tucumán", tomo II.

Partiendo de esta base, debemos aceptar que la presencia de los Sanabirones en los dominios de los Comechingones, obedecía a verdaderas invasiones.

Dos términos son característicos en la lengua de estos invasores: "sacate" para indicar pueblo y "charaba" para indicar cacique. Son numerosas las pruebas a este respecto, proporcionadas por el Archivo Histórico de Córdoba. Copiamos la más concreta, proporcionada por el Encomendero Pérez de Aragón (año 1591 - Escribanía 1ª - Leg. 3 - Expediente 3) :

"... el pueblo Atan sacat por lengua Sanabirona y por otro nombre Atan henin ques por su lengua de los naturales de aquella tierra y ansi mesmo se llama el cacique Atan charaba por lengua sanabirona y por lengua de los naturales Atan nagan". Se trataba de una comarca de nuestra Zona Noroeste, al Oeste de Soto. En el mismo documento dice el anciano cacique de Mantala halon, llamado Cobil nagan: "que no sabe que haya otro pueblo que se llame Atan sacat, que los españoles deben haberle puesto este nombre, que en su lengua llaman henen como en la sanabirona llaman sacat y que no tiene otro nombre que Atan henen".

En nuestra Zona Norte, tenemos este otro caso contenido en el Exp. 2, Leg. 6 - Escr. 1ª (año 1598). Dice el viejo cacique Mocas del pueblo Cochán hen: "... esta parcialidad se llama Chicun nin, los Sanabirones le pusieron Chicun sacat. Lo que llaman ahora Poyosacat tiene por nombre natural Mosso, los sanabirones le pusieron aquel nombre Poyo sacat".

Para seguir la pista a los invasores Sanabirones no tenemos más que comprobar en la comarca la presencia de los subfijos "sacate" y "Charaba".

Así los veremos posesionados de pueblos autóctonos hasta en el Río 4º y en plena Sierra de San Luis. Estos casos son

típicos, pues conservaron completos los patronímicos autóctonos, habiéndose limitado a agregar su consabido subfijo, consagratorio del reciente despojo.

Nº 12 del R. M.: Chiquino naure charaba - Caya naure charaba - Lili naure charaba - En el Valle de Concaran - San Luis.

Nº 31 del R. M. - Chaga naure charaba - Cagapas naure charaba - Pomat naure charaba - Pu naure charaba - en Calamochita.

Nº 77 del R. M.: Mulun navira charaba - Soc soc navira charaba - Quelincho navira charaba - Culubichin navira charaba - Malabac navira charaba - Nogoyo navira charaba - Hacia el Río 4º.

Algunos de estos patronímicos los habíamos suprimido en el Nomenclador, por falta de espacio, debido a ello los damos ahora.

Como puede apreciarse en el Nomenclador, los sanabirones estuvieron en todo el territorio de los Comechingones, incluso en las sierras de San Luis. Algunas de estas invasiones debían ser muy recientes cuando se fundó la Ciudad de Córdoba y tal vez obedecían a la presencia de los españoles en Santiago del Estero.

#### INFLUENCIA CACANA EN CAMICHINGONIA

Para hacer este somero análisis tomaremos el libro "Toponimia Riojana" de Dardo de la Vega Díaz y buscaremos los toponímicos iguales de este Nomenclador, dejando para los especialistas los semejantes o de iguales raíces. Pero previamente señalaremos la evidente influencia Diaguita en nuestras Zonas Norte y Noroeste: Alomaha - Casnaha - Citinaha - Yapa - Mayaha - Toloaha - Tulian aha - Tilaha - Timbaha - Vichi aha - Aca gasta - Bombomgasta - Ciguigasta - Chimili gasta - Chiligasta - Chilochingasta - Chigasta - Chocaigasta - Maguigasta - Muxigasta o Mojigasta - Oligasta - Olongasta - Pacagasta - Polegasta Poyogasta - Pinagasta - Sagasta - Sinigasta - Vichimangasta - Vitigasta - Ybran mampa - Colomampa

- Chimampa - Manampa - Tolimampa - Chanlo yaco - Chirin yaco - Chulchon yaco - Gana yaco - Masayaco.

Veamos ahora toponímicos iguales o muy semejantes, habiendo colocado en la columna de la izquierda los de "Toponimia Riojana".

Ascotinga	Ascochinga
Cacapichi	Cacapiche
Cachi yuyo	Cachi yuyo
Cacho	Cacho auleta
Camincha	Caminta
Cantacalo	Cantaha'lo
Cara huasi	Cara huasi
Catuna	Catun cati
Cochangasta	Cochan hen
Coro (cañada)	Coro (cañada)
Chachacoma	Chachavoca
Chila (aguada)	Chila (aguada)
Chiligasta	Chiligasta
Chiquina	Chiquita loloba (algarrobal)
Chocay	Chocay gasta (en Córdoba)
Chulun	Chulun paca
Guache	Guache
Guaco	Guacosacat
Guala	Guala vira
Guasapampa	Guasapampa
Lama	Lama sacat
Machigasta	Chigasta
Malligasta	Maguigasta
Manchin gasta	Manchin sacat
Maya	Mayahen y Mayaha
Nogolma	Nogolma
Nonogasta	Nono, Nonocasa, Nonosacate
Nuñorco	Nuño sacate
Olayon	Olayon
Olongasta	Olongasta
Orcosuni	Orcosun
Pacatala	Pacagasta (en Córdoba)

Pinsala	Pinagasta (en Córdoba)
Puyuta	Puyutac
Quicho	Quicho
Quilla guaico	Quilovil (en Córdoba)
Sanagasta	Siningasta
Sichagasta	Sigui gasta y Sichi sacate
Siquina	Siquima
Siquinay	Siquisaca y Siquiene
Suncho guaico	Suncho guaico
Tacana	Tacana pampa
Talacan	Talacalta - talahen
Tama	Tamahalon y tamalach
Tilian	Tulian
Tiningasta	Tiquincasta
Tudecun	Tucun
Vichigasta	Vichi aha
Yobati	Yobati henen
Yacochiri	Chirinyaco
Yocunta	Yocunta

#### TOPONIMIA QUECHUA EN CAMICHINGONIA

El nomenclador nos indica que algunos toponímicos de Camichingonia con evidente influencia quichua, fueron traídos por los Sanabirones. Pero también se nota dicha influencia en la toponimia autóctona

Para efectuar un análisis previo hemos utilizado como elemento de comparación el "Mapa del Tahuantinsuyu" confeccionado por el Dr. Horacio H. Urteaga - Lima - año 1926. También hemos tenido en cuenta a "Comentarios Reales de los Incas" de Garcilaso de la Vega. Como se ve hemos recurrido en lo posible a la información del tiempo de la conquista, ya que nuestro Nomenclador se refiere a la misma época.

De este análisis previo resulta que son comunes en la toponimia de ambos territorios los siguientes términos, que figuran como toponímicos completos o parte de ellos:

Aca - acan - acos - achata - allca - ampa - angas - ampato  
 anta - asan - asco - ati - aya - caca - cacha - cachi - cala

calli - cama - cami - cani - canchi - canta - carán - cara - cato  
 capa - cassan - cassa - catu - caya - cinti - coco - cocha - colo  
 collon - coma - conchu - cora - coro - cosco - coy - cussi - chana  
 chacha - chaca - chaco - chango - chala - chapa - chancay - chihua  
 chican - chila - chili - chilon - chincha - chimbo - chira - chirin  
 chipi - chota - chocaya - chuma - chuca - chuchu - chulu  
 chulun - chuspi - chupa - chupi - chuqui - hatun - huaca  
 hualla - huall - huaman - huasi - huaca - guaquite - guama  
 guanu - guaya - inga - lama - lapa - lava - llacsa - macha  
 maca - mala - mana - manta - maya - mayo - mayu - misti  
 moche - mosso - moro - mulu - musu - nata - naza - nota  
 nuño - oco - olla - oreo - paca - pacha - pampa - pana - pasco  
 paya - payo - paso - pichu - pina - piche - pisco - pira - pucara  
 quil'a - quisqui - rapa - saca - sal - sana - saya - siqui - sipo  
 suca - suta - tama - tambo - talula - tala - tara - taruca  
 tarica - tasto - tazna - tica - tingue (tingui) - tiquina (chiquina)  
 tiquinga - taca - toca - toco - tolo - tucu - tuema - tuema - tumi  
 tunu - ucu - uila - (uyla) - uma - yana - yanta - yapa - yacan  
 yacu - yaco.

El análisis del Nomenclador por quichuistas completará esta información.

#### INTERPRETACION DE TOPONÍMICOS

Esta es una tarea de especialistas, para facilitar su trabajo conviene anticipar alguna información que se desprende de las investigaciones efectuadas en el terreno por los fundadores de Córdoba (2ª parte del libro inédito "Indígenas y Conquistadores de Córdoba").

#### *Cami - Camin - Camiare o Camiari - Caminta*

"Cami" significa sierras o serranías.

"Camin" significa gran valle. Así en el N° 1 del Registro Montes encontramos que el fundador Don Gerónimo Dice: en el valle que en lengua de los indios se llama Camin cosquin y en la nuestra española el valle de Buena vista". Se refiere al actual Valle Hermoso.

"Camiare" o "Camiari" es el "lenguaje de los serranos" y creemos que "Camiari" significa serrano.

"Caminta" debe ser vallecito, pues esa partícula "ta" es posiblemente un diminutivo, como en Cochinta actual Lagunilla.

*Canta.*

Son numerosos los toponímicos que llevan este término, siempre coincidiendo con un vallecito en el cual había una represa o jaguey.

*Cara - Coro - Caro.*

Siempre coincidiendo con una ciénaga. Ya lo informa Garcilaso: "Cora-cora quiere decir hervazales ... y la plaza que está delante era un tremedal o cenegal".

*Camche - Canchira - Catich.*

"Canchira" significa cerro pues la toponimia así lo prueba, por ejemplo, entre otros, el N° 258 del R.M.: "al norte el cerro llamado Lacava canchira, al Oeste el cerro Onam canchira".

Podemos ver que en los siguientes documentos: Escr. 1ª, Leg. 270 - Exp. 1. Escr. 2ª Leg. 6 - Exp. 41. Escr. 2ª Leg. 24 - Exp. 3, en el año 1666 informó un indio viejo de la Comarca de Nono: "canchira significa cerro y canchisara quiere decir cerro áspero".

"Camche" debe significar sierra, pues a la sierra de San Luis le decían Vina camche (N° 32 del R.M.).

A título de simple sugestión decimos que originariamente tal vez fue Pina camche, con el significado de "sierra del Poniente", como Pina gasta (hoy Pinas) pudo significar "pueblo del Poniente". Según el Inca Garcilaso - Tomo I, Cap. XVIII - el topónimo Pinahua significa "la del Poniente".

"Catich" es una variación de canchira. En la investigación del año 1594 en el terreno (N° 368 al 382 del R.M.) vemos las siguientes variaciones del mismo término: canchira - cotichira - cotich - catich.

Por lo tanto el Fuerte de Piedra que tenían los indios en dicho lugar, anterior a la fundación de Córdoba y al cual llamaban Cassan catich, significaba "Fuerte del Cerro", pues

según "Toponimia Riojana" "cassan" significa fortaleza (pucara).

*El Término "Chin".*

"Chin" significa pueblo y es equivalente a "hin", pues en el N° 74 del R.M. tenemos: "el pueblo Tanechin por otro nombre Tanehin".

Según "Toponimia Riojana" "chin" significa lugar, debiendo suponerse que se trata de lugar poblado, pues los casos que menciona así lo indican.

*Cami - chin - gon.*

Si aceptáramos que el sufijo "gon" indica pluralidad, tendríamos la verdadera revelación de que este topónimo no se refiere a los habitantes, sino a su territorio: *serranías con muchos pueblos.*

Verdaderamente, así debían considerar al habitat de los camiares, los informantes del año 1544, indígenas del Río Dulce.

*Quisqui Sacate.*

Para Monseñor Pablo Cabrera este topónimo significa "junta de ríos". Sin embargo, este autor aceptaba que el sufijo sacate significa pueblo.

En una encomienda del año 1574 (1ª - 4 - 2) vemos figurar en la Zona Norte de Córdoba, el pueblo Ciguigasta. En el pleito que por este pueblo se originó en el año 1592 vemos que también llevaba los nombres de Siqui halon y Quisqui sacate. Creemos que, en tres lenguas distintas, se refieren al mismo tema topográfico.

Tanto en este pleito, como en otros posteriores por las mismas tierras, especialmente los del año 1764 (1ª - 351 - 12 y 1ª - 352 - 2) se comprobó en el terreno, que este Quisquisacate del Norte estaba ubicado en el lugar hoy conocido por El Cajón - 4 lgs. al S. O. Dean Funes.

Aquí no existe una "junta de ríos" sino una estrecha garganta cavada por el torrente en la roca compacta. Los



morteros en las rocas vecinas y la cerámica dispersa entre las piedras y chacritas vecinas, prueban que allí cerca existió el pueblo Quisqui sacate.

Los otros tres Quisqui sacate de Córdoba también fueron vecinos a una estrecha garganta serrana.

El significado de este topónimo es: pueblo de la angostura.

Si aceptáramos que el término Quisqui se refiere a plantas espinudas, resultaría que todos los pueblos del Norte y N. O. de Córdoba deberían llamarse Quisqui sacate, porque ellos estaban "puestos en redondo y cercados con cardones y otras arboledas espinosas que les sirven de fuerza" - Relación del año 1573.

#### *Cala, Calamochita, Guasacaba.*

Creemos que la palabra "c a l a" entre los Comechingones tenía también el significado de sierra o cordillera.

Existe constancia documental de que al sector Norte de la sierra chica, le llamaban Cala guanumba o Cala balumba y al vallecito de la actual Capilla del Monte, que les es vecino, le llamaban Balumba.

De aquí podríamos deducir que el término "cala" hace referencia a la sierra de Balumba.

También documentadamente sabemos que los indios del valle de la actual Las Peñas (Dpto. de Totoral), eran llamados Camineguas y que sus parientes de las sierras vecinas del Oeste, eran llamados Cala camineguas.

De aquí podríamos deducir que este último patronímico, significaba "Camineguas de la Sierra".

Hemos visto que en la zona Oeste de Córdoba, el término "san" significa río, según expresa información de un cacique.

Y hemos deducido que el toponímico San cala debe significar "río que viene de la sierra", que era la denominación que le daban los caciques (según documentos de la época) al río grande que pasa por el lugar llamado Sancala.

Todos los toponímicos que hemos encontrado con el término "cala", se refiere a lugares o pueblos que están justamente en una serrezuela cuyo nombre no quedó expresamente regis-

trado. Así por ejemplo: pareciera ser que Cala benimpa fue el nombre de la hoy llamada Sierra de Ischilin; Cala cite, el de la Sierrita de la Higuera, pocas leguas más al N. O.; Cala cara, sería el nombre de la Sierrita hoy llamada de la Estanzuela en el gran valle de Concarán.

Y en esta última comarca tenemos el pueblo guasa ca'a, que, admitiendo que "cala" significa sierra y "guasa" indicara "del otro lado de", habríamos dado con el equivalente de nuestro "tras la sierra", famoso desde los primeros años de la Conquista.

La sierra hoy llamada de Comechingones, fue llamada antiguamente de Calamochita. Así por ejemplo, vemos que la Encomienda otorgada en el año 1573 a Tomás de Irobe, está descompuesta concretamente en dos partes: 1º "de la otra parte de la Cordillera Grande". 2º "tras de la Sierra Grande de Calamochita". El gran cerro Champaquí vendría a constituir el nudo divisorio entre ambas partes.

Por este documento y otros varios bien definidos, podemos asegurar que el topónimo "Calamochita" se refería concretamente a esta sierra, que corre al Sur el Champaquí.

Si damos a "cala" el significado de sierra y a "moche hita" como una referencia a la abundancia de molles, tendríamos para Cala moche hita el significado de Sierra de los Mollares. Y no hay duda de que le estaría bien aplicado tal nombre.

#### *El Tema Pueblo.*

En Camichingonia existieron varios equivalentes a pueblo o aldea. Los Diaguitas introdujeron aquí sus "gasta" y "aha". Los sanabircnes invasores trajeron su famoso "sacate".

Los autóctonos tuvieron: hen - hin - chin - halo - halon  
henen - tuspi - pitin.

Los subfijos "naure" y "navira" con que figuran numerosos pueblos, más bien parece que indicaran "nación" o tribu. Otro tanto puede decirse del término "auleta", pero en este caso lo podemos asegurar, pues hay constancias documentales que hablan de "los auletas y los sabaletas", grande parcialidades.

*El Tema Cacique.*

Hemos citado la constancia documental de que en la Zona Noroeste (Escr. 1ª leg. 3 - Exp. 3) se dijo: "...y así mismo se llama el cacique Atan charaba por lengua sanabirona y por lengua de los naturales Atan nagan".

Una variación de nagan, era naban o navan. En dicha misma comarca (mismo documento) existen varios pueblos "aha" y numerosos caciques "acan", que pudieron ser antiguamente "cacan". En esta misma comarca encontramos varios caciques "chuctavi", "chucutavi", "chucutani". También utilizaban los subfijos "toc toc", hoyopan", matcanan, etc.

En Salsacate encontramos el subfijo "costin" para indicar cacique. "Nono" al sur del Río 3º, también se refiere a cacique

*Tila Henen - Halnasan - San Cala.*

En el mismo documento citado para el toponímico canchira vemos que, "Tila henen en idioma local (hoy Villa Dolores, Cba.) y Halnasan en idioma de unos indios de Olangasta, significa "cola del río".

Ahora bien la palabra "san" significa río en la zona Noroeste (Esc. 1ª, Leg. 3 - Exp. 3). De manera que tila y Halna son equivalentes, con el significado de cola o apéndice, refiriéndose al trozo final del río, corriendo hasta extinguirse en una llanura arenosa después de salir de la sierra por la estrechura que llamaban boca del río (hoy Dique La Viña, en San Javier).

Existen numerosos "san" en nuestra Zona Noroeste, influenciada por los Diaguitas. El más característico fue San cala, también llamado "río de la sierra", pues naciendo en la Sierra Grande corre hacia el N. O. para insumirse en las tierras arenosas de Tulian (San cala, se llama actualmente San Carlos Minas, pues dicho toponímico autóctono se aplicaba al río y a un pueblo).

*Tululu - Guayama - Tala.*

Según el Exp. 11 - Leg. 4 - Escr. 1ª (investigación del año 1591, Zona de la actual Villa Brochero) el cacique prin-

cipal de Cassan catich se llamaba en tres lenguas distintas: Tululu naure, Guayama acan y Talas navan. Dado que en la región se desarrolla muy bien el tala, suponemos que a esto se referían los indios al darlo como árbol totémico de su caudillo. Si fuera así los tres términos de este apartado significarían lo mismo: Tala.

En nuestra Zona Noroeste podemos ver que figura una aguada llamada Tululu han, cuyo significado sería "aguada del tala". Tulumba significaría Cañada de los talas.

En la Central figura un cerro llamado Talapichis orco, cuyo significado sería "cerro del talita".

En esta misma Zona y al Norte de la Pampa de Olahen, tenemos el lugar llamado indistintamente Ayampitiu o los Talas. Sabemos que "pitin" significaba pueblo en dicha comarca y suponemos que ayam se refería al tala, lo mismo que Guayam.

#### *Chiquina Loloba - Loloma - Lolma.*

El Evangelizador de tras de la sierra en los primeros años de Córdoba, fue el Padre Miguel de Milla, un verdadero precursor del Padre Brochero en dicha comarca. A dicho Evangelizador le debemos el dato concreto de que Chiquina loloba significaba "algarrobal" (1a Leg. 10 - Exp. 6).

En el Noroeste tenemos un arroyo Loloma hal en medio de los grades "algarrobales de Soto". Suponemos por esta circunstancia, que dicho "loloma" es el mismo loloba de tras la sierra.

Si así fuera, nos explicaríamos la razón por la cual le llamaban Lolma a la comarca de los algarrobales del Soroeste, de donde procedían los famosos Lalahenes o "indios algarroberos" (ver Zona Suroeste de este Nomenclador).

#### LA LENGUA GENERAL DEL PIRU Y LA EVANGELIZACIÓN

Una de las tantas afirmaciones aceptadas por la Historia, es la que se refiere al conocimiento del idioma quichua por los indígenas de Córdoba, el cual idioma les habría sido enseñado por los españoles para facilitar su evangelización, dado que el idioma español les resultaba difícil de aprender.

Trataremos de hacer un análisis de tal información.

El mejor y más completo elemento de prueba nos lo proporcionará la investigación efectuada en los mismos pueblos indígenas por los conquistadores, en los primeros lustros de su instalación en esta tierra:

Año 1585 - Leg. 1º - Exp. 5 - Escribanía 1ª.

Estos pueblos indígenas pertenecen al Capitán Juan de Mitre, famoso por su crueldad con los indígenas y hombre que desatendía su Encomienda "por andar mercadeando en el Paraguay" como se lo prueba en dicho documento. Aquí se asegura "que los del pleito son indios chontales que no saben la lengua general del Piru". El adjetivo "chontal" significaba ignorante.

Para que el juez se entendiera con los testigos presentados por Mitre, se designó como intérprete al cacique don Gonzalo Citon de la Encomienda de Ludueña.

Don Gonzalo Citon era cristiano y hablaba el quichua y también la lengua camiare. El escribano del pleito hablaba "la del Piru". Resulta que los caciques de Mitre son "cristianos y no hablan quichua".

Es esta una prueba negativa, pero dada su fecha (año 1585) resulta muy significativa.

Es curioso constatar en aquel documento que varios caciques de Nuñoscate (Zona de Alta Gracia actual) son cristianos y no hablan quichua. Son sin embargo vecinos a la comarca de Córdoba - y a doce años de la fundación de esta Ciudad, llama la atención este hecho que es muy sintomático al repetirse en estas dos comarcas tan distantes.

Otro caso - año 1594 - Legajo 4 - Exp. 11 - Escribanía 1ª

Se trata de pueblos indios de las Encomiendas de los Capitanes Bme. Jaymes y Diego Rodríguez de Ruesgas, de espíritu muy religioso este último, y que estaba en estrecha relación con "el cura evangelizador de tras la sierra" Padre Miguel de Milla.

Los testigos, presentados al Juez en el terreno mismo, o sea en "tras la sierra" son cristianos y no hablan quichua.

También es esta una prueba negativa, pero viene a confirmar en forma terminante que, la evangelización de estos

indios se hizo "sin enseñarles previamente el quichua". Luego queda, para esta zona, destruída la afirmación de que ambos elementos culturales estaban íntimamente ligados entre sí.

Una información análoga la tenemos sobre la zona al Noroeste de Salsacate, bastante alejada de la indicada anteriormente.

Se trata del pleito por Niclistaca, averiguación hecha en el terreno en el año 1598 - Leg. 6 - Exp. 5 - Escr. 1ª.

Los caciques son cristianos y no hablan quichua.

Algo más al Norte, o sea en la comarca al Oeste de Soto, nos encontramos con indígenas del Capitán Pérez de Aragón, tan famoso por su religiosidad.

Aquí los caciques, ni son cristianos ni hablan quichua, en el año 1591 - Leg. 3 - Exp. 3 - Escr. 1ª.

En la zona de Conchuluca, Norte de la Provincia de Córdoba, también encontramos indígenas que son cristianos y no hablan quichua - año - 1592 - Leg. 4 - Exp. 2 - Escr. 1ª - y año 1598 - Leg. 6 - Exp. 1 - Escr. 1ª.

Hace excepción el cacique don Lorenzo Yumba del pueblo de Nondoma, que es cristiano y habla quichua, pero en este mismo pueblo está el cacique don Juan Guanchula que es cristiano y no habla "la del Piru". En la misma comarca sucede lo mismo con los caciques don Miguel Mocas, don Tomás Luchin, don Juan Temicho y otros caciques.

En la comarca de Soto, encontramos caciques que son cristianos y no hablan quichua: año 1594 - Leg. 8 - Exp. 5 - Escr. 1ª.

Existen varias decenas más de casos comprobados, caciques e indios que son cristianos y no hablan quichua, un cuarto de siglo después de haberse fundado Córdoba: Se los evangelizó empleando su propio idioma.

Vamos ahora a presentar la prueba positiva, o sea, indígenas que hablaban la "lengua general del Piru" y no eran cristianos.

Año 1581 - Exp. 25 del Leg. 1 - Escr. 2ª - Sirvieron de intérpretes "en la lengua general del Piru" el indio Chuncho y el indio Ylo, del pueblo Cíton de Ludueña "a los cuales por no ser cristianos no se les tomó juramento".

Aquí prestaron declaración en esa fecha (zona de la actual Alta Gracia) una docena de caciques que no eran cristianos ni sabían quichua.

Nº 318 del R. M., los indios de Escoba sacat (año 1575) sabían el quichua, sin que los españoles se lo hubieran enseñado; Encomienda del anciano don Luis de Luna, del año 1573 y que no se hizo cargo de ella.

Nº 321 del R. M., los intérpretes indios Misto y Olayo, saben la del Piru y no son cristianos.

Nº 369 del R. M., el indio Olonac no es cristiano y sirve de intérprete en las lenguas camiare y la general del Piru.

Vamos ahora a la prueba de carácter fundamental y terminante: los evangelizadores que eran hombres ilustrados y conocían varios idiomas indígenas, empezando por el quichua, eran mucho más capaces de aprender el idioma local que los autóctonos de aprender el quichua. Y la evangelización la hacían entonces en la lengua comarcana.

El muy interesante documento sobre los indios Auñetas de la provincia de Conlara, nos dará la pista inicial (Escr. 1ª, Leg. 27 - Exp. 3).

En el año 1612 y por orden de la Justicia, se hace el padrón de estos indios que el conquistador Quevedo ha "maloqueado" una década antes de Conlara y los ha "reducido" en su Estancia de Guaclira una legua al Sur de Nono en tras la sierra.

Aquí está de Evangelizador desde hace algunos años el Padre Contreras y todos estos indios son buenos cristianos que, bajo la dirección de sus propios caciques, trabajan para el gran latifundista.

El alcalde Cabrera hace personalmente el padrón en Guaclira, tanto él como su escribano hablan quichua según constancia del documento, pero para entenderse con los empadronados nombra dos intérpretes que hablan quichua y camiarí, pues éste último es el idioma general en tras la sierra.

Hace 40 años que se fundó Córdoba y los indígenas son todos cristianos pero solamente hablan quichua los que lo hacían desde "ad vinicio". Los Evangelizadores habían aprendido el camiare.

Veamos al precursor y más destacado de estos admirables Sacerdotes de la Conquista, el Padre Miguel de Milla, que actuó preferentemente en tras la sierra (Escr. 1ª, Leg. 10 - Exp. 6).

Dice el Padre a fines del siglo XVI:

“Y este testigo habiendo topado muchos indios de los que no prestaban servicio de Encomienda, les predicó cosas de nuestra Santa Fé Católica y preguntó a algunos indios y caciques de diferentes partes cuyos nombres no se acuerda porque de esto hace más de cinco años . . . y le dijeron que el pueblo de Chiquina loloba es el mismo Cocoyanta . . . y le dijeron también que allí cerca había una aguada que llamaban Cocoyanta . . . que Chiquina loloba era el nombre de los algarrobales y que en su lengua interpretaban algarrobal”.

Vemos aquí la notable información de que el Cura Evangelizador de tras la sierra se entiende perfectamente con indios “de los que no prestaban servicio de Encomienda” o sea que no habían sido todavía reducidos. Por otros documentos sabemos que en la comarca no hablaban quichua. Luego el Padre Milla les predicaba en camiare, que era la lengua comarcana.

Con estos antecedentes creemos que debe desecharse para Córdoba, la información de que “la lengua general del Perú” fue aquí enseñada por los Evangelizadores del tiempo de la conquista. Nuestra creencia, fundada en constancias documentales, y sobre todo en la toponimia, es que el quichua llegó a Cami-chin-gonia antes que los españoles, pero que solamente algunos caciques e indios lo hablaban, tal vez por razones especiales de viajes o de relaciones personales con quienes trajeron este lenguaje a las sierras.

Volvemos a insistir en que tanto los Yuguitas y Sanabirones del Río Dulce, como los Diaguitas del Noroeste de Córdoba, fueron los probables agentes de esta incipiente quichuización.

#### PARCIALIDADES Y CONFEDERACIONES DE PUEBLOS

Los camiares se caracterizaban por una organización social cimentada sobre la base de laboriosos pueblos agrícolas, que tenían sus tierras bien delimitadas y amojonadas. No



existía un gobierno central ni reconocían sujeción a ningún poder extraño, pero en algunas comarcas de tierras privilegiadas, los pueblos eran tan numerosos que algunos de ellos estaban muy próximos y entonces formaban pequeñas confederaciones gobernadas por un caudillo principal, esa especie de "reyezuelo" a que alude Monseñor Pablo Cabrera. A esta pequeña confederación los españoles llamaron "provincia".

La 2ª parte de mi libro citado, constituye precisamente la información de los fundadores de Córdoba nos han dejado sobre la investigación que ellos, hicieron en el terreno en esos primeros años de la conquista, con el objeto de determinar esa dependencia a caciques principales, pues el alcance o jurisdicción de una Encomienda de indios, dependía en la mayoría de los casos de la jurisdicción territorial de una de esas provincias y de la sujeción de pueblos y caciques al "reyezuelo" de la comarca.

En la famosa Relación el fundador de Córdoba (fecha en 1573) dice: "Las poblaciones tienen muy cercanas unas de otras".

"son los pueblos chicos que el mayor no terna hasta cuarenta casas...

"cada pueblo de estos no es mas que una parcialidad o parente'a y así está cada uno por sí...

"tienen los pueblos puesto en redondos y cercados...

"viven en cada casa a quatro y cinco indios casados...

"son las casas por la mayor parte grandes...

"son grandes labradores que en ningun cabo hay agua o tierra bañada que no la siembren...

"crian mucho ganado de la tierra y danse por ello de las lanas de que se aprovechan...".

Bastaría solamente esta notable información etnográfica para que supiéramos quienes eran los camiares.

Pero el consagrado prejuicio de que estos eran unos salvajes trogloditas que no vivían en pueblos ni respetaban autoridad alguna, ha impedido hasta ahora la debida interpretación de la autorizada palabra del ilustre don Gerónimo Luis de Cabrera.

Aquí daremos la información necesaria para destruir definitivamente aquel prejuicio y consagrar en cambio la verdad histórica que encierra la "Relación" famosa.

Veamos algunas pruebas:

(Nº 379): antes del año 1573, en el pueblo Mehele del valle Panaholva "hubo un cacique llamado Cusambich a quien obedecían todos los caciques e indios por ser gran cacique y despues que fué viejo dejó el mando a su sobrino Tabequitin el qual es aora viejo (dicho en 1594) y que los naturales tienen en cada pueblo un cacique conocido para obedecerle todos los demás caciques de dichos pueblos".

(Nº 438) dice el Capitán Moxica en 1601:

"es cosa muy ordinaria que unos caciques estén sujetos a otros caciques mas principales".

(Nº 340) dice el Cap. Bustamante en 1585:

"y mi cacique (principal) se llama Citon acan y su pueblo Yocon y en este pueblo son caciques Coynomas y Yolumin y Lutuluban y Quiambe y otros caciques.

(Nº 362) Parcialidades del pueblo de Tunun: "que si los caciques del pueblo de Tunu y sus parcialidades fueren quatro...".

Se sigue numerando en este convenio ente los capitanes Peralta y Gallegos hasta el caso de que dichas parcialidades fueran siete.

(Nº 374) en el pleito por pueblos indios del valle Panaholva entre los capitanes Jaymes y Mitre se prueba: "que Tungun guich es el cacique principal de los pueblos de Mitre y está metido en el pueblo de Cositonos" (es la parte superior de dicho valle).

"que chican hongolo es el cacique principal de los pueblos que están más valle abajo".

"Que los dos nombrados son los señores de todos los demás caciques".

(Nº 327) declara el cacique Chabala nagan en el año 1591: "que como señor e principal deste valle de Cantapas..." Después se comprobó que en dicho valle había cuatro pueblos, todos sus indios, del apellido Cantapas, que obedecían a aquel cacique principal y aquí también comprobamos (Nº 325) que en uno de dichos pueblos vive el viejo cacique que por ser

tan viejo ha delegado el mando: "que el cacique tonqui necho está vivo y muy viejo en el pueblo de Cantapas.

"que ahora son caciques en el pueblo de Atan henen (era uno de los cuatro pueblos mencionados) el que declara que se llama Colo opan y sus compañeros Quilampi y Colo nagan"

En el N<sup>o</sup> 48 podemos ver en la Encomienda que don Gerónimo otorgó a Luis de Luna en el año 1573:

"con mas en la parcialidad de Mylanga sacat cerca de Quilino donde es cacique principal Yana mime y tiene ocho pueblos".

Y ya que hemos citado a Quilino, diremos que por esta Encomienda que se otorgó a si mismo don Gerónimo y pasó después a sus herederos, no hubo pleito y debido a ello carecemos de información más concreta. Pero la misma Encomienda nos esta diciendo que algunos de esos pueblos debían depender de un cacique principal, puesto que dependían de un mismo sistema de regadío. Así vemos en el N<sup>o</sup> 2 de la 3<sup>a</sup> parte de mi libro citado:

"en el valle Quilino ( nombra cinco pueblos) que estos cinco pueblos son una parcialidad que estan poblados cerca de una acequia de agua que corre por el dicho valle que los indios llaman Ybram mampa con mas cerca de otra acequia que se llama Chimampa en el dicho valle" ( nombra diez pueblos con sus respectivos caciques). Estos también debían constituir una parcialidad y debían depender de un cacique principal, pues de otra manera sería imposible utilizar en comun un canal de regadío.

#### LOS PATRONÍMICOS DE CAMICHINGONIA

Para que un Nomenclador fuese completo debería contener los patronímicos de cada pueblo. Nosotros hemos incluido el nombre del "cacique principal" y en unos pocos casos el de otro cacique.

Sin embargo, en nuestro Registro figuran numerosos patronímicos de caciques y de indios para la mayoría de los pueblos. En el porvenir podrá confeccionarse también el Nomenclador de patronímicos.

Señalaremos algunos que son comunes y se repiten:

Ani charaba - Ani talalo - Ani poca, etc.  
 Achala charaba - Achala umba - Achala cobininta, etc.  
 Ana patan - Anabatel - Anapa.  
 An chana - An chile - Ansana, etc.  
 Alcayan - Alca tocsin - Alcan.  
 Apana - Apachara - Apalao, etc.  
 Apan cola - Apan toctoc - Apan chuctavi, etc.  
 Cachi navan - Cachinan - Cachilin, etc.  
 Cacho charaba - Cacho cavi - Chachu cacha.  
 Canta calo - Canta chuctavi - Canta naguan, etc.  
 Capa - Capaco - Capa guinilto, etc.  
 Citon - citon colo - Citon acan, etc.  
 Colo taco - Colo chana - Colo acan - etc.  
 Coco yongolo - Cocoyanta - Coco chotavi, etc.  
 Cositonos - Cosimanta - Cosichana.  
 Cussi navira - Cussi navan - Cussi chica, etc.  
 Cui toctoc - Cui acsin - Cuipana - etc.  
 Chabala chican - Chabala naguan - Chabala chuctani - etc.  
 Chaca navira - Chacagus - Chacapa, etc.  
 Chaga panta - Chaga naure - Chagayo, etc.  
 Chalcas chuctavi - Chalcas navan - Chalcas opa, etc.  
 Chicabana - Chicala - Chicavila, etc.  
 Chiliguayo - Chilile - Chilicote, etc.  
 Chile - chilena - chile naure.  
 Chimbo charaba - Chimbo sayco - Chimbo chicanda, etc.  
 Chocoba - Chocotina - Chocoton, etc.  
 Chotanea - Chotaviti - Chota cavile.  
 Chucu viltilto - Chucuyo - chucuti.  
 Chucutavi naguan - Chucutavi costin - Chucutavi tusan, etc.  
 Yana navira - Yana mine - Yana canta, etc.  
 Yal charaba - Yal talalo - Yal chumbo, etc.  
 Guayan cussi - Guayanche - Guayan petin, etc.  
 Guaya venum - Guayamacan - Guaya umba, etc.  
 Gualavira - Guala gayna - Gualala.  
 Laba nava - Labacan - Labapa, etc.  
 Lindon - Lindon cocho - (solo estos dos).  
 Maca acan - Maca toya - Macanava, etc.  
 Malayan - Malabac - Mala, etc.  
 Maya bona - Mayaccho - Maya toctoc, etc.  
 Mila chelin - Mila chuyni - Mila navan, etc.  
 Miscan oloyo - Miscan chana - Miscan chuctavi, etc.  
 Mulan costin - Mulan chana - Mulan toctoc, etc.  
 Naca charaba - Naca chuma - Naca.  
 Nini naguan - Nini toctoc - Nini hoyopana.

Noloma chuctavi - Noloma acan - Noloma charaba, etc.  
Olo charaba - Olo naguan - Olo nono, etc.  
Paca tasto - Paca nana - Pacaba.  
Pis nona - Pis lava - Pis tanta.  
Quilambi macan - Quilambi sica - Quilambi naguan, etc.  
Quilpo naguan - Quilpo chana - Quilpo acan, etc.  
Quilis chaca - Quilis naban - Quilis chuctavi, etc.  
Sacama chana - Sacama opan - Sacama nava, etc.  
Salta guacay - Salta balaya - Salta mulan.  
San Guatay - San calche - Sanguiste, etc.  
Siquí tulian - Siquimi - Siqui alquilan, etc.  
Simi cato - Simi picba - Simin tuan, etc.  
Suqui - Suquia - Suquiana, etc.  
Sutu - Sutu maha - Sutu macan.  
Talama costin - Talama catpan - Talama anchic, etc.  
Talan charaba - Talan tana - Talan naguan, etc.  
Tala pochon - Tala michican - Tala naguan, etc.  
Toc toc naguan - Toc loc charaba - Toctoc cala, etc.  
Tola naguan - Tola hulayon - Tola catpan, etc.  
Toco chica - Toco chocotavi - Tocotan, etc.  
Toconon costin - Toconon chuctavi.  
Tulian tocto - Tulian costin - Tulian mulan, etc.  
Tucunan colo - Tucunan chuctavi - Tucunan.  
Tunqui naca - Tunqui chiqui - Tunqui nota, etc.  
Uluman hupan - Uluman mulan - Uluman alquilan, etc.  
Usus acan - Usus toc toc - Usus ahenet.

#### VOCABULARIO CAMIARE

Sabemos que en Camichingon se hablaban dos lenguas principales, incluyendo la lengua Sanabirona y hemos visto las influencias Cacan y Queschua.

Por otra parte Serrano nos prueba en su libro "Los Comechingones" la influencia Cunza, presentando varios ejemplos, que incorporaré a este vocabulario.

También hubo influencia de Araucanos y Pampas como ha sido señalado por Monseñor P. Cabrera.

De todo ello resulta que el idioma Camiarc comprendía vocablos de otros idiomas, que utilizaba como tales o en hibridaciones. Desde la primera exploración de este territorio se hizo notar la diversidad de dialectos en sus distintas comarcas.

Tenemos registrados varios casos de caciques que se nombran hasta en cuatro formas distintas "según las lenguas".

Hemos citado el caso del cacique Guayamacan, que también se llamaba Tululu naure y Talasnaguan.

En el presente vocabulario citaremos los términos sin tener en cuenta estas circunstancias lingüísticas, pues lo único que pretendemos es insinuar posibilidades de interpretación. Los especialistas harán lo restante.

Pueblo o aldea: hen, hin, chin, halo, sacate, gasta, aha, tuspi, pitin, mina, naure, navira, auleta (lauleta, gulcta, lauta).

Cacique: nagan, nahan, charaba, acan, hoyopan, mulan, (toc toc). ehuctani, costin, nono, naure, navira.

Arroyo: tilara, paca, ampa, mampa, talalo.

Río: chi, san, henen.

Aguada o vertiente: yaco, han o ham, hal, aba, puri.

Laguna: cocha, quilo.

Ciénaga: coro, cora, cara, lach.

Cerro: orco, saquen o chaquen, canchira, cotich.

Sierra: cami, cala, camchi.

Valle: camin.

Vallecito: caminta, canta.

#### INTERPRETACIÓN

Cami chin gon: serranías con muchos pueblos.

Camin cosquín: valle de buena vista o valle hermoso.

Camiare: serrano, verdadero nombre de los Comechingones.

Quisqni sacate: pueblo de la angostura (hubo cuatro en Córdoba).

Hnaca chin: pueblo sagrado (vecino al Cerro Colorado).

Atan henen: pueblo del diablo.

Ani sacate: pueblo del cielo (asiento muy hermoso).

Anisaba: aguada del cielo (id. o muy abundante).

Chirin yaco: aguada fría (en Ischilin).

Cachi puri: vertiente salada (en Ischilin).

Pisco yaco: aguada de los pájaros (Córdoba Norte).

Ampato yaco: aguada de los sapos (en Punilla).

Canta cara: vallecito de la ciénaga (Ciudad de Córdoba).

Canta aha: el pueblo del vallecito (también Cauta halo).

Chipitin, Chigasta, Chisacate, Chiauleta: el pueblo del río.

Chimampa: acequia que corre como río (muy caudalosa).

Chucarampa: arroyo bravo (Río Ceballos arriba).

Chuquimayo: arroyo seco o río seco (nombre de un cacique).

Chuspi mayo: río de los mosquitos (hoy Río Yuspe - Punilla).

Cochinta: pueblo de la lagunilla (hoy Lagunilla).

Cochan hen: pueblo de la laguna del alto (actual El Alto, Ischilin).

- Talapichis orco: cerro del talita (en Punilla).  
Orco sun: cerro hermoso (en Olahen y en Quilino).  
Guasa canchira: detras del cerro (también vacsa canchi).  
Cassan catich: pucara del cerro.  
Canchi sara: Cerro áspero (también chaquen chona).  
Caca piche: serrezuela (actual guasapampa, serrezuela).  
Calamochita: sierra de los molles.  
Sancala: río de la sierra (hoy San Carlos Minas).  
Guasacala: atrás de la sierra (hoy tras la sierra).  
Chiquina loloba: algarrobal del diablo (también Cocoyanta).  
Loloma hal: arroyo del algarrobal (en Soto).  
Loima: comarca de algarrobales (en Sierras de San Luis).  
Lalahenes: algarroberos (en Sierras de San Luis).  
Luluhen: pueblo del tala (también Talahine).  
Tululuham: aguada de los talas (cerca de Scto).  
Tulumba: comarca de los talas.  
Toco toco: los hoyos (hoy Cruz del Eje).  
Toco toco: hoyo del algarrobo (en San Javier).  
Halnasan: cola del río (también Tilahenen - hoy Villa Dolores).  
San tuspi: el pueblo del río (también Chipitin, etc.).  
Siqui hene: pueblo de la angostura (también Quisquisacate).  
Ciguigasta: pueblo de la angostura (también Siqui halon).  
Siquisaca: represa de Siqui hene (en Ischilin).  
Carasacat: pueblo de la ciénaga (hoy Characato).  
Quilino: pueblo de la laguna.  
Quiloasa: habitantes de las lagunas).  
Pinagasta: pueblo del Poniente (hoy Pinas).  
Pinacamche: Sierra del Poniente (hoy de San Luis).  
Canchuleta o Camcheauleta: Sierra de los Auletas (id.).  
Talan auleta: pueblo del alto del tala.  
Ayampitin: pueblo de los talas (hoy Los Talas en Olahen).

## INDICE

### PRIMERA PARTE

(*Anales de Arqueología y Etnología*, t. XI).

Distribución del territorio en siete zonas .....	33
Observaciones - Toponimia autóctona - Documentación .....	34
I. — Zona Norte - con centro en Quilino .....	42
II. — Zona Noroeste - con centro en Soto .....	52
III. — Zona Oeste - con centro en Nono .....	62
IV. — Zona Suroeste - Valles de Concarán y de Conlara.....	74

### SEGUNDA PARTE

(Id., t. XII)

V. — Zona Sur - de Calamochita al Sur .....	75
VI. — Zona Central - con centro en Córdoba .....	81
VII. — Zona Este - Comarca de Ansenusa .....	89
Sanabirones en Camichingonia .....	91
Influencia Cacana en Camichingonia .....	93
Toponimia Quechua en Camichingonia .....	95
Interpretación de toponímicos .....	96
La lengua general del Piru y la evangelización .....	102
Parcialidades y confederaciones de pueblos .....	106
Los patronímicos de Camichingonia .....	109
Vocabulario Camiare .....	111
Interpretación .....	112